

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

## CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

*Books of enduring scholarly value*

### **Perspectives from the Royal Asiatic Society**

A long-standing European fascination with Asia, from the Middle East to China and Japan, came more sharply into focus during the early modern period, as voyages of exploration gave rise to commercial enterprises such as the East India companies, and their attendant colonial activities. This series is a collaborative venture between the Cambridge Library Collection and the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, founded in 1823. The series reissues works from the Royal Asiatic Society's extensive library of rare books and sponsored publications that shed light on eighteenth- and nineteenth-century European responses to the cultures of the Middle East and Asia. The selection covers Asian languages, literature, religions, philosophy, historiography, law, mathematics and science, as studied and translated by Europeans and presented for Western readers.

### **Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad**

A native of Baghdad, Abd-Allatif (1162–1231) was a versatile scholar and scientist of vast erudition. This prolific author travelled widely throughout the Muslim world and wrote an account of Egypt at a time when the country was rarely visited by Europeans. The book covers matters ranging from natural history and medicine to culture and domestic economy. It also includes a vivid description of the terrible famine that Abd-Allatif witnessed in 1200 and 1201 when the Nile failed to flood. The text was widely known in Europe at the end of the eighteenth century thanks to Latin and German translations. Orientalist Antoine Isaac Silvestre de Sacy (1758–1838) translated and edited this version, first published in French in 1810. Complementing this invaluable account are excerpts from several other Arab writers, a detailed biography of Abd-Allatif, and a general overview of the provinces and villages of Egypt in the fourteenth century.

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

---

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library and other partner libraries, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection brings back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

# Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad

*Suivie de divers extraits d'écrivains orientaux,  
et d'un état des provinces et des  
villages de l'Égypte dans le XIVe siècle*

EDITED AND TRANSLATED BY  
ANTOINE ISAAC SILVESTRE DE SACY



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,  
Singapore, São Paulo, Delhi, Mexico City

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781108056243](http://www.cambridge.org/9781108056243)

© in this compilation Cambridge University Press 2013

This edition first published 1810

This digitally printed version 2013

ISBN 978-1-108-05624-3 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

كتاب الافادة والاعتبار  
في الامور المشاهنة والحوادث المعينة بارض مصر

RELATION DE L'ÉGYPTE,  
PAR ABD-ALLATIF,  
MÉDECIN ARABE DE BAGDAD.

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

---

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

كتاب الافادة والاعتبار  
في الامور المشاهدة والحوادث المعاينة بارض مصر

RELATION DE L'ÉGYPTE,  
PAR ABD-ALLATIF,  
MÉDECIN ARABE DE BAGDAD;

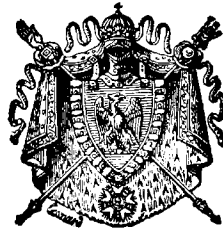
SUIVIE

De divers Extraits d'Écrivains Orientaux, et d'un État des Provinces  
et des Villages de l'Égypte dans le XIV.<sup>e</sup> siècle :

LE TOUT TRADUIT ET ENRICHIE DE NOTES HISTORIQUES ET CRITIQUES,

PAR M. SILVESTRE DE SACY,

*Membre du Corps législatif, de la Légion d'honneur, et de l'Institut de France; associé de la Société royale de Gottingue, de l'Académie royale des sciences de Copenhague et de l'Institut royal de Hollande; associé ordinaire de l'Académie Italienne; membre honoraire du Muséum de Francfort, et correspondant de la Société d'émulation de Cambrai et de celle d'Abbeville.*



DE L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

A PARIS,

Chez TREUTTEL et WÜRTZ, Libraires, rue de Lille, n.º 17;  
et à Strasbourg, même maison de commerce.

M. DCCC. X.

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)


---

Ἐρχομαι δὲ περὶ Αἰγύπτου μνηστέων τὸν λόγον, ὅτι πλέω θαυμάσια ἔχει ἢ ἄλλη πᾶσα χώρα, καὶ ἔργα λόγου μέζω παρέχεται πρὸς πᾶσαν χώραν· τούτων εἶνεκα πλέω πρὸς αὐτῆς εἰρήσεται.

HEROD. *Hist. lib. II, cap. 35.*

Ægyptus alendis augendisque seminibus ita gloriata est, ut nihil imbribus cœloque deberet; siquidem, proprio semper amne perfusa, nec alio genere aquarum solita pinguescere quàm quas ipse devexerat, tantis segetibus induebatur, ut cum feracissimis terris, quasi nunquam cessura, certaret. Hæc inopinâ siccitate usque in injuriam sterilitatis exaruit, quia piger Nilus cunctanter alveo sese ac languidè extulerat. . . . Hinc pars magna terrarum, mergi palanti amne consueta, alto pulvere incanduit. Frustrâ tunc Ægyptus nubila optavit, cœlumque respexit, cum ipse fœcunditatis parens, contractior et exilior, iisdem ubertatem ejus anni angustiis, quibus abundantiam suam, cohibuisset. Neque enim solùm vagus ille et expanditor amnis intra usurpata semper collium substiterat atque hæserat; sed supino etiam ac detinenti solo non placido se mollique lapsu refugum abstulerat, et necdum satis humentes terras addiderat arentibus.

C. PLIN. *Panegy. Traj. dict. c. 30.*

---



Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

*A Sa Majesté  
l'Empereur et Roi.*

*Sire,*

*Un Recueil précieux, entrepris sous les auspices de Votre Majesté et publié par ses ordres, va livrer aux méditations de tous les Savans de l'Europe les antiquités monumens de l'Égypte, tandis qu'une multitude d'observations aussi exactes que variées jetteront un nouveau jour sur l'état ancien et moderne de ce pays, qui joue un si grand rôle dans l'histoire de la civilisation, des sciences, du commerce et de l'industrie. Dans ces circonstances, j'ai osé espérer que Votre Majesté daignera*

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

*accueillis un Ouvrage qui se lie naturellement à ce grand objet, puisqu'il nous offre un tableau de l'Égypte à une époque où cette contrée étoit rarement visitée par les Européens, les relations paisibles de l'Occident avec l'Orient étant alors suspendues par la fureur des Croisades. Votre Majesté, en agréant l'hommage de mon travail, en assure le succès, et m'en fait recueillir la plus noble récompense. Il ne me restera rien à désirer, si Elle daigne recevoir favorablement l'expression de ma reconnaissance, et des sentimens respectueux avec lesquels je suis,*

*Sire,*

*De Votre Majesté Impériale et Royale*

*Le très-humble et très-obéissant*

*Serviteur et Sujet,*

*Silvestre de Sacy.*

---



---

## AVERTISSEMENT.

LORSQUE je rendis compte dans le Magasin encyclopédique (*a*), il y a quelques années, de l'édition donnée à Oxford, en 1800, par M. Joseph White, de la *Relation abrégée de l'Égypte* (*b*) d'Abd-allatif je pris l'engagement de publier une traduction Française de ce même ouvrage, en y joignant les notes qui me paroîtroient nécessaires, soit pour éclaircir les difficultés du texte, soit pour jeter du jour sur une multitude d'objets qui ne sont touchés par l'auteur que légèrement et comme en passant. C'est cet engagement que je remplis aujourd'hui; et le peu que j'ai à dire ici de l'ouvrage et de son auteur, sera, en grande partie, tiré de la Notice que je viens de citer.

Parmi les collections nombreuses de manuscrits Arabes qui enrichissent les principales bibliothèques de l'Europe, et particulièrement celles de Rome, de Florence, de l'Escurial, de Paris, de Leyde et d'Oxford, la classe des ouvrages historiques est celle qui, jusqu'ici, a le plus attiré l'attention des savans qui se sont consacrés à cette partie de la littérature Orientale; et c'est à

(*a*) Mag. encycl. 8.<sup>e</sup> année, t. VI, p. 289 et suiv., et p. 452 et suiv.

(*b*) Cette édition est intitulée : *Abdallatiphi Historiæ Ægypti Compendium, arabicè et latinè.*

viii

## AVERTISSEMENT.

leurs travaux et à leur zèle pour communiquer à ceux qui ne pouvoient avoir accès à ces trésors littéraires, une portion de ce qu'ils renferment, que nous devons la publication des ouvrages originaux d'Elmacin, d'Eutychius, d'Abou'lfaradj, d'Ebn-Arabschah, d'Abou'lféda et de Boha-eddin. D'autres savans, au lieu de publier quelques auteurs en particulier, ont recueilli d'un grand nombre de manuscrits, des matériaux choisis dont ils se sont servis pour composer des ouvrages historiques qui manquoient absolument à notre littérature: les principaux ouvrages en ce genre, sont l'Histoire des patriarches d'Alexandrie de Renaudot, l'Histoire des Huns de M. Deguignes, et celle des Arabes d'Afrique et d'Espagne de M. Cardonne. Ce dernier a plutôt effleuré son sujet qu'il ne l'a approfondi; et cette partie de l'histoire des Arabes attend encore un écrivain laborieux qui la traite avec l'étendue qu'elle mérite, et d'après une étude approfondie des auteurs originaux que renferment nos bibliothèques, et sur-tout celle de l'Escurial. Espérons que ce vœu sera rempli par un savant Espagnol; M. Joseph-Antonio Conde, qui a déjà donné des preuves de son talent, et a pris pour objet de ses travaux l'histoire de sa patrie sous le gouvernement des Arabes. L'histoire littéraire des Musulmans offre aussi un vaste champ, qui, malgré les notices que nous devons à d'Herbelot et à Casiri, et que le premier a principalement puisées dans Ebn-Khilcan et Hadji-Khalfa, est encore

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

## AVERTISSEMENT.

ix

encore bien loin du degré de culture auquel il pourroit parvenir.

Mais, pour ne pas trop nous écarter de l'ouvrage qui doit nous occuper en ce moment, nous nous arrêterons à ce qui concerne l'Égypte en particulier. Entre les diverses contrées qui ont fait partie de l'empire des Musulmans, il n'en est peut-être aucune qui ait autant exercé la plume des écrivains Arabes. Histoire politique et religieuse, géographie, antiquités, histoire littéraire, singularités naturelles, climat, culture, administration, économie publique et domestique de l'Égypte; il n'est aucune de ces parties intéressantes qui concourent à former l'histoire d'un pays et celle de ses habitans, qui n'ait été traitée par divers auteurs de cette nation. Il ne faut pas néanmoins se faire illusion sur ce grand nombre d'ouvrages qui sembleroient devoir nous procurer une connoissance parfaite de l'Égypte, à toutes les époques du moyen âge et des temps modernes. Parmi les écrivains dont les travaux sont parvenus jusqu'à nous, les uns, plus amis du merveilleux que du vrai, ont consacré la plus grande partie de leurs veilles à recueillir des fables puériles, des contes absurdes, des traditions dans lesquelles à peine peut-on reconnoître pour fondement une vérité historique; ils n'ont été rebutés dans leur travail, ni par les anachronismes les plus palpables, ni par les contradictions les plus révoltantes: l'expérience journalière: qui sembloit devoir leur ouvrir les yeux sur le ridicule et la fausseté

b

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

x

## AVERTISSEMENT.

de ces légendes qui couvroient l'Égypte de talismans et la peuploient de génies et de fées, ne leur a servi de rien contre les illusions d'une aveugle crédulité. D'autres, et c'est heureusement le plus grand nombre, ont mêlé à cette partie mythologique de l'histoire du pays une masse de faits et d'observations utiles; mais, parmi ces derniers, il en est beaucoup qui n'ont fait que copier, abrégé ou compiler ce que d'autres avoient écrit avant eux. Sachons gré néanmoins à quelques-uns de ces auteurs, de leurs compilations, rédigées, il est vrai, sans art et sans ensemble, mais qui suppléent, du moins en partie, aux ouvrages plus anciens que nous avons perdus.

Ce que nous disons ici est principalement destiné à faire sentir le mérite et l'importance de l'ouvrage d'Abd-allatif; car il suffit, pour en faire l'éloge, de dire que l'auteur, homme sage et instruit, ne tombe dans aucun des défauts que nous avons reprochés aux autres écrivains de sa nation. Tout ce qu'il raconte ici, est, comme l'annonce le titre même de son ouvrage, le fruit de sa propre expérience, de ses observations, de ses recherches; et si l'on ajoute à ce mérite la considération du temps où il écrivoit, on n'éprouvera après l'avoir lu qu'un seul regret, c'est qu'il n'ait pas porté ses recherches sur un plus grand nombre d'objets, qu'il n'ait pas parcouru toute l'étendue de l'Égypte, et que les circonstances fâcheuses dans lesquelles il s'y est trouvé, aient mis des obstacles

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

## AVERTISSEMENT.

xj

à sa curiosité, et nous aient privés des descriptions exactes et intéressantes que sans doute il nous auroit transmises.

Abd-allatif nous apprend lui-même qu'il avoit composé sur l'Égypte un ouvrage plus considérable, dans lequel il avoit réuni tant ce qu'il avoit vu, que ce que ses lectures lui avoient appris, et que c'est de ce grand ouvrage qu'il a extrait celui-ci, où il n'a voulu mettre que les choses dont il avoit été témoin, et dont par conséquent il pouvoit garantir la certitude. C'est ce que porte expressément la préface qu'il a mise à la tête de sa *Relation abrégée de l'Égypte*, et que M. White a négligé de donner. Nous avons cru devoir réparer cette omission : en conséquence, nous donnons cette préface à la suite de notre Avertissement, et le texte forme l'une des pièces contenues dans l'*Appendix* que nous joignons à la suite de notre traduction.

Nous ne dirons rien ici de la vie d'Abd-allatif; elle a été écrite dans un très-grand détail par l'auteur de l'Histoire des médecins, Ebn-Abi-Osaïba, qui l'a composée en grande partie d'après les mémoires d'Abd-allatif lui-même. M. White en a donné un extrait à la tête de son édition; mais nous avons cru faire une chose encore plus utile et plus agréable aux lecteurs, en publiant cette vie en entier, avec une traduction et des notes, dans notre *Appendix*. Elle nous a paru d'un grand intérêt, non-seulement à cause des détails circonstanciés qu'elle présente sur notre auteur et sur ses travaux littéraires, mais aussi

b 2

## AVERTISSEMENT.

parce qu'elle nous donne une juste idée de la marche que suivoient dans leurs études les hommes qui, dans les académies Musulmanes, aspiraient à se distinguer par la solidité et la variété de leurs connoissances.

Parmi un grand nombre d'autres manuscrits Arabes, l'ouvrage d'Abd-allatif avoit fixé, il y a plus d'un siècle, l'attention d'un savant à qui sa vaste érudition, son infatigable activité, ses nombreux travaux, assurent à jamais la vénération et la reconnaissance de tous ceux qui cultivent ce genre de littérature. Nous parlons de l'illustre professeur Edward Pococke, dont le nom seroit justement immortel, quand il ne nous auroit laissé que son Essai sur l'histoire des Arabes, dont une nouvelle édition vient d'être publiée par M. White. C'étoit sans doute par le conseil et avec l'assistance de ce célèbre orientaliste, que son fils, nommé comme lui Edward Pococke, avoit entrepris une traduction Latine d'Abd-allatif. Ce travail touchoit à sa fin, quand la mort de ce respectable père vint l'arrêter subitement. La traduction manuscrite, et dont une petite portion seulement avoit été imprimée, passa entre les mains du D.<sup>r</sup> Hyde, qui forma le projet de la publier avec des notes, et ensuite dans celles du D.<sup>r</sup> Hunt. Dès 1746, ce dernier, qui connoissoit tout le mérite de l'ouvrage avoit pris envers ses amis l'engagement de le rendre public; et l'on devoit espérer de lui l'édition même du texte original: mais ces projets restèrent encore sans exécution. Enfin M. White, marchant sur les traces de



Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

## AVERTISSEMENT.

xiiij

ces savans distingués, a bien voulu prendre sur lui d'acquitter la dette dont leur mémoire restoit en quelque sorte chargée. Il y a déjà plus de vingt ans qu'une édition du texte, de format *in-8.º*, avoit été achevée par ses soins, à Oxford. M. White, peu content de cette édition, qu'il ne trouvoit pas assez soignée, étoit tenté de la supprimer; cependant, cédant aux prières de M. Paulus, alors professeur des langues Orientales en l'université d'Iéna; il consentit à lui abandonner la totalité de cette édition, que celui-ci a publiée à Tubingue, en 1789. Depuis ce temps, M. White ne cessa pas de s'occuper de la traduction qu'il vouloit joindre à l'édition *in-4.º*; mais, distrait, tant par ses autres occupations, que par une multitude de circonstances étrangères à ses études, il ne put réaliser ce projet qu'en 1800. Dans cet intervalle, M. Wahl, professeur à l'université de Halle, et interprète du Roi de Prusse pour les langues Orientales, donna à Halle, en 1790, une traduction Allemande de l'ouvrage d'Abd-allatif (*a*).

La traduction Latine publiée par M. White est due en partie au jeune Pococke: cette portion comprend les trois premiers chapitres du premier livre, et le commencement du quatrième; le surplus est l'ouvrage de M. White. Ce savant, ayant eu communication, suivant

(*a*) Cette traduction est intitulée: *Abd-allatif's eines arabischen Arztes Denkwürdigkeiten Egyptens.*

## AVERTISSEMENT.

toute apparence après que son travail étoit fini, d'une traduction Latine manuscrite de tout l'ouvrage d'Abd-allatif, traduction qui existe encore aujourd'hui dans les papiers de Pococke, et qui n'est, à ce qu'il paroît, que le brouillon informe de celle que le D. Hunt avoit entre les mains, en a fait imprimer un long fragment à la suite de son édition. Nous entrons dans ces détails, parce que, dans les notes qui font partie de notre travail; nous avons quelquefois été obligés de comparer les traductions de MM. White et Wahl avec celle de Pococke.

M. White a joint à son édition d'Abd-allatif un petit nombre de notes. S'il s'est renfermé à cet égard dans des bornes étroites, c'est qu'il se proposoit de publier, sous le titre d'*Ægyptiaca*, un ouvrage destiné à servir de commentaire à quelques-uns des endroits les plus importants d'Abd-allatif. La première partie de cet ouvrage a paru en 1801; la seconde devoit contenir une traduction Angloise de la Relation d'Abd-allatif, accompagnée de notes. La vaste érudition de M. White le rendoit plus propre que personne à exécuter ce projet d'une manière satisfaisante; et c'est avec regret que nous avons appris de ce savant lui-même, qu'il y avoit renoncé. Comme nous nous étions proposé d'y concourir en lui communiquant nos observations, soit sur le sens des passages obscurs, soit sur quelques-uns des sujets traités par l'écrivain Arabe, il nous a fortement engagés à entreprendre un ouvrage dont ses grandes occupations ne lui

## AVERTISSEMENT.

xv

permettoient plus de se charger. En répondant à son invitation, nous avons contracté l'obligation de ne rien négliger pour donner à notre travail toute la perfection qui dépendoit de nous, afin que les savans eussent moins lieu de regretter que M. White n'eût pas exécuté lui-même le projet qu'il avoit conçu.

L'ouvrage d'Abd-allatif est intitulé dans le manuscrit d'Oxford كتاب الافادة والاعتبار في الامور المشاهدة والحوادث المعينة بارض مصر c'est-à-dire, *„Considérations utiles et instructives, tirées des choses que l'auteur a vues et des événemens dont il a été témoin en Égypte.* Ce titre, que M. White a omis dans les deux éditions du texte, est effectivement celui qu'Abd-allatif a donné à cette Relation, comme nous l'apprenons par un passage de la vie de cet écrivain. Voyez l'*Appendix*, p. 469.

Le texte Arabe de cette Relation ayant déjà paru, comme nous l'avons dit, tant en 1789 dans l'édition publiée par M. Paulus, que dans celle de M. White en 1800, nous n'avons pas cru qu'il fût convenable de le faire imprimer de nouveau; mais, comme ces deux éditions ne nous paroissent pas exemptes de fautes, nous avons prié M. White de vérifier sur le manuscrit original les passages qui nous sembloient altérés. Ayant appris de lui qu'il avoit fait faire une copie figurée de tout le manuscrit, et que cette copie étoit entre les mains de M. Paulus, nous nous sommes adressés à ce savant, qui a bien voulu nous faire passer cette copie et nous en

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

xvj

## AVERTISSEMENT.

laisser l'usage. Cela nous a mis à portée de corriger plusieurs fautes qui s'étoient glissées dans les éditions du texte, et nous croyons n'en avoir négligé aucune. Nous devons observer qu'il n'existe en Europe aucun autre manuscrit connu de l'ouvrage d'Abd-allatif, que celui sur lequel M. White l'a fait imprimer. Ce manuscrit a autrefois appartenu à Pococke, qui l'avoit apporté du Levant, il fait aujourd'hui partie de la bibliothèque Bodleyenne. Il est indiqué, dans le Catalogue des manuscrits Orientaux de cette bibliothèque, rédigé par M. J. Uri, sous le n.º 794 des manuscrits Arabes: autrefois il portoit le n.º 230, entre les manuscrits de Pococke. Dans le *Catalogus librorum manuscriptorum Angliæ et Hiberniæ*, tom. I, p. 276, ce manuscrit est désigné d'une manière qui le rend méconnoissable; on y lit, 5557, 230, *Poemata varii (sic) 4.º*

Si l'on en croyoit le Catalogue imprimé des manuscrits Orientaux de la Bibliothèque impériale de Paris, cette bibliothèque posséderoit, sous le n.º 794, entre les manuscrits Arabes, l'ouvrage d'Abd-allatif: on y lit en effet cette notice: *Codex . . . quo continetur Historia Ægypti cujus auctor Manfeckeddinus (lisez Muaffekeddinus) Abdellatif Bagdadensis, qui anno hegiræ 634 supremum diem obiit.* Ce prétendu ouvrage d'Abd-allatif n'est autre chose que la seconde partie de l'*Histoire de l'Égypte et du Caire* de Djélal-eddin Soyouti.

En s'en rapportant aux derniers mots qui terminent  
le

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

## AVERTISSEMENT.

xvij

le manuscrit d'Oxford, on le croiroit autographe, et M. Uri n'a point fait de difficulté d'admettre cette opinion. M. White, au contraire, et M. Paulus, ne donnent à ce manuscrit que trois ou quatre cents ans d'antiquité. La date indiquée dans la note dont il s'agit, est celle de la composition de l'ouvrage. Je renvoie, à cet égard, à ce que j'en ai dit dans la note 69 sur le chapitre III du livre II, *page 453*.

Quelque court que soit l'ouvrage d'Abd-allatif, la traduction en offre beaucoup de difficultés : ce qui vient, 1.° de ce qu'il traite d'une très-grande variété de choses, antiquités, histoire naturelle, médecine, anatomie, culture, économie domestique; 2.° de ce que le langage Arabe de l'Égypte renferme beaucoup de mots qui manquent dans les dictionnaires, ou du moins ne s'y trouvent pas avec l'acception qu'ils ont dans ce pays. Cette dernière vérité a dû être sentie par toutes les personnes qui ont lu quelques-uns des écrivains Arabes qui ont traité de l'Égypte, et elle est prouvée par Makrizi, qui a presque toujours soin, quand il emploie quelqu'un de ces mots, de l'expliquer et de faire voir comment le sens dans lequel il est pris en Égypte, dérive de sa signification primitive ou de celle qu'il a dans l'usage ordinaire. On ne sera donc point étonné que nous nous soyons quelquefois écartés du sens adopté par Pococke ou par MM. White et Wahl. Les deux premiers traducteurs nous paroissent en général avoir bien saisi le sens

c

## xviii AVERTISSEMENT.

de l'original; et les endroits où notre traduction diffère de la leur, sont en assez petit nombre: nous avons rarement omis de faire remarquer ces différences, non par un esprit de critique et pour nous en faire un mérite, mais afin de justifier le sens que nous avons donné à l'original, et de rendre compte des motifs qui nous l'ont fait adopter. Quant à M. Wahl, nous croyons que sa traduction est très-imparfaite, et nous avons relevé quelques-unes des erreurs principales que nous y avons remarquées; mais nous lui devons la justice de reconnoître que nous avons beaucoup profité de ses notes, et qu'elles ont facilité nos recherches, particulièrement sur les objets relatifs à l'histoire naturelle et à la médecine.

Nous avons cru devoir indiquer, en marge de notre traduction, les pages de l'édition *in-4.*<sup>o</sup> du texte, publiée par M. White. Cette indication sera utile aux personnes qui voudront comparer notre version avec l'original.

Pour éclaircir les endroits de l'ouvrage d'Abd-allatif qui nous ont paru obscurs, et pour suppléer à la concision de ses descriptions, nous avons compulsé un grand nombre d'écrivains Arabes de toute espèce, ainsi que les relations des voyageurs qui pouvoient nous fournir des renseignemens utiles. Nous ne nous sommes point bornés à cela, et nous avons eu recours aux lumières de quelques-uns des savans auxquels nous nous honorons d'être attachés par les liens de la confraternité et de l'amitié. M. Desfontaines a bien voulu revoir toutes les notes

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

## AVERTISSEMENT.

xix

relatives à la botanique, et M. Geoffroy Saint-Hilaire nous a rendu le même service pour celles qui concernent l'histoire naturelle des animaux; enfin nous avons soumis à M. Cuvier tous les détails anatomiques, qui font la partie la plus difficile de l'ouvrage d'Abd-allatif. Les observations de ces savans ont assuré notre marche, et nous ont servi à éviter quelques erreurs dans des matières étrangères à l'objet ordinaire de nos études. Nous ne pouvions pas offrir à nos lecteurs une garantie plus sûre que le suffrage des hommes célèbres que nous venons de nommer, et auxquels nous nous faisons un devoir et un plaisir d'offrir ici le témoignage public de notre reconnoissance.

Nous avons cru convenable de joindre à la Relation de l'Égypte d'Abd-allatif, plusieurs extraits d'écrivains Arabes, capables de jeter du jour sur quelques-uns des objets traités par cet auteur. Ces extraits, qui n'auroient pu entrer dans les notes sans les rendre trop diffuses, et dont nous donnons d'abord la traduction et ensuite le texte, forment, avec la préface d'Abd-allatif, et avec la vie de cet écrivain, tirée, comme il a déjà été dit, de l'Histoire des médecins d'Ebn-Abi-Osaïba, l'*Appendix* de l'ouvrage.

A la suite de cet *Appendix*, vient un État général des provinces et des villages de l'Égypte, qui nous a paru propre à faire connoître la situation de ce pays dans le quatorzième siècle, sous le gouvernement des

c 2

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

xx

## AVERTISSEMENT.

Mameloucs: Nous n'indiquerons point ici les sources où nous avons puisé, tant pour dresser cet État que pour composer les notes qui l'accompagnent; nous renvoyons, pour ces détails, à l'avertissement particulier que nous avons mis à la tête de ce travail.

Enfin nous devons prévenir les lecteurs que, desirant ne les point priver de quelques observations que nous avons faites trop tard pour leur donner place soit dans les notes, soit dans les additions aux notes, nous les avons mises, sous le titre de *Notes supplémentaires*, à la suite de l'État des provinces et des villages de l'Égypte. Une table des mots Hébreux Syriaques, Coptes, Arabes et autres dont il est fait mention dans les notes ou qui y sont expliqués, et une table des matières, rédigée avec beaucoup de soin, terminent le volume. Nous ne regretterons point la peine que la rédaction de ces tables nous a donnée, si, aux yeux des savans, elles ajoutent quelque mérite à un ouvrage pour lequel nous n'avons négligé aucune recherche, et auquel nous avons consacré plusieurs années de travail.

Nous possédons déjà un grand nombre d'ouvrages sur l'Égypte, et le monde savant attend avec impatience un recueil qui promet les notions les plus exactes et les plus étendues sur ce pays. Entrepris sous d'augustes auspices, et publié avec toute la magnificence qu'on a droit d'attendre du souverain qui daigne y attacher son nom et l'associer à la gloire d'un règne si fécond en merveilles,



Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

## AVERTISSEMENT.

xxj

il laissera bien loin derrière lui ce qui a été fait jusqu'ici sur le même sujet. Mais l'intérêt qui accompagne tout ce qui concerne l'Égypte, permet de penser qu'après de ce magnifique monument élevé à la gloire de la patrie primitive des sciences et des arts, d'autres travaux destinés à éclaircir quelques époques particulières de l'histoire de cette même contrée pourront encore fixer l'attention des savans. C'est ainsi que le voyageur, après avoir admiré avec une sorte d'enthousiasme les pyramides, les obélisques et les temples, ne dédaigne pas une petite statue d'Isis ou d'Harpocrate trouvée parmi les ruines de Memphis, ou une momie d'ibis que lui offrent les catacombes de Sakkara. Ne craignons donc point de nous livrer à l'attrait que nous inspire le nom de l'Égypte, ce nom si imposant et si riche en souvenirs, et d'imiter le père de l'histoire, lorsqu'il annonce *qu'il s'étendra plus au long sur l'Égypte, parce qu'elle renferme plus de merveilles qu'aucun autre pays, et qu'il n'y a point de contrée qui puisse entrer en comparaison avec celle-là, pour les ouvrages admirables et supérieurs à toute expression qu'elle offre de toutes parts.*

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)


---



---

## PRÉFACE DE L'AUTEUR *(a)*.

---

AU NOM DU DIEU CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX.

LOUANGES soient rendues au Maître de l'univers, et puissent ses faveurs reposer sur le prophète Arabe Mahomet, le sceau de tous les prophètes, et sur sa sainte lignée!

Après avoir terminé l'ouvrage que j'ai composé sur l'Égypte, et qui renferme treize chapitres, j'ai cru devoir en extraire tout ce qui concerne les événemens dont j'ai été témoin et les monumens qui existent encore aujourd'hui et que j'ai vus de mes yeux, parce que cette partie de mon récit est celle qui doit inspirer le plus de confiance, et en même temps exciter le plus d'admiration. Le reste se trouve en totalité ou en partie, réuni ou dispersé, dans les écrits de ceux qui m'ont précédé. Comme donc j'avois consacré deux chapitres de mon ouvrage aux choses que j'ai vues, j'ai séparé ces deux chapitres du surplus, et j'en ai formé la relation que je publie aujourd'hui, et qui est divisée en deux livres ou traités. J'ai fait quelques retranchemens et additions à mon premier travail, suivant que les circonstances m'ont paru l'exiger; et je me flatte que cet écrit recevra un accueil favorable du prince auquel je me

*(a)* Cette préface a été omise par M. White. M. Paulus en a donné un extrait dans l'avertissement qu'il a placé à la tête de l'édition *in-8.º* du texte d'Abd-allatif, et que M. White a fait réimprimer dans l'édition *in-4.º*, pag. 17 et suiv. Je donne le texte de cette préface dans l'*Appendix*.

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

## PRÉFACE DE L'AUTEUR.

xxiiij

propose de l'offrir, notre souverain et notre imam, à qui notre religion nous fait un devoir d'obéir, le vicaire de Dieu sur la terre, l'héritier des droits de son prophète, le ministre chargé de faire observer parmi les hommes les commandemens et les défenses du Très-haut, notre seigneur et notre maître l'imam Nasir-lidin - allah (a), prince des croyans, qui réunit en sa personne toutes les prérogatives de la sainte, vénérable, illustre et glorieuse lignée prophétique et pontificale, resplendissante des plus pures lumières, comblée des dons les plus éclatans. Mon intention, en lui offrant cet écrit, est que rien de ce qui concerne les provinces de son empire, même les plus reculées, n'échappe à sa connoissance, et que les intérêts de ses sujets, quelque éloignés qu'ils soient de sa résidence, ne demeurent point ignorés de lui. Je desire aussi apprendre à ceux qui ont le bonheur de vivre auprès de lui et d'approcher du seuil de son palais, qui passent leurs jours à l'ombre de son sanctuaire, et acquittent incessamment le tribut de leur vénération et de leurs hommages dans l'asile sacré qu'habite sa majesté, de quels maux Dieu les préserve par les mérites de ce grand prince, afin que, redoublant de reconnoissance envers le Tout-puissant, ils attirent sur eux-mêmes de nouveaux bienfaits, et se

(a) Abou'labbas Ahmed, surnommé *Nasir-lidin-allah*, trente-quatrième khalife de la dynastie des Abbasis, monta jeune sur le trône, en l'année 575 de l'hégire [1180], et régna près de quarante-sept ans. Il prépara la chute totale du trône des khalifes, suivant Abou'lféda, en attirant les Tartares dans les provinces Musulmanes. Il prenoit un grand plaisir à élever des pigeons messagers et à les dresser. Voyez Abou'lféda, *Annal. Moslem.* tom. IV, pag. 40 et 328; et la Colombe messagère, pag. 42 et 91.

Cambridge University Press

978-1-108-05624-3 - Relation de l'Égypte par Abd-Allatif, médecin Arabe de Bagdad: Suivie de divers Extraits d'écrivains Orientaux, et d'un état des Provinces et des villages de l'Égypte dans le XIVe Siècle

Edited and Translated by Antoine Isaac Silvestre de Sacy

Frontmatter

[More information](#)

xxiv

## PRÉFACE DE L'AUTEUR.

rendent dignes d'obtenir par leurs vœux la conservation du prince des croyans, suivant ce que nous lisons dans l'Alcoran : « Dieu ne pouvoit pas les châtier, tandis que » tu étois au milieu d'eux. »

En effet, les serviteurs de Dieu sont obligés de rechercher et de mériter les faveurs de ce grand prince, en lui faisant part de ce qu'ils apprennent, quoique la maison prophétique possède d'ailleurs une connoissance parfaite et sans bornes. C'est ainsi que Dieu nous a fait un devoir de prier à haute voix, quoiqu'il connoisse tout ce qu'il y a de plus secret et de plus caché : il a voulu par-là que tous les membres du corps manifestassent par leurs mouvemens les sentimens cachés dans les cœurs, afin que le vrai musulman réunît les trois degrés qui forment une foi parfaite, la croyance du cœur, la confession de la bouche, et l'action de toutes les parties du corps.

Plaise à Dieu que, par notre soumission à celui qui est son vicaire sur la terre, nous nous élevions à ce degré parfait de l'obéissance que nous lui devons à lui-même !

Que les faveurs de Dieu reposent sur ce prince, et sur les khalifes vertueux qui l'ont précédé !

RELATION